

Договор о сотрудничестве
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Республика Беларусь

и
Физико-техническим институтом имени
С.У. Умарова Национальной академии
наук Таджикистана,
Республика Таджикистан

**Учреждение образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,** в лице ректора
Вадима Богуша, действующего на
основании Устава, с одной стороны, и
**Физико-технический институт имени
С.У. Умарова Национальной академии
наук Таджикистана,** в лице директора
Фархода Шокира, действующего на
основании Устава, с другой стороны,
вместе именуемые «Стороны»,
руководствуясь взаимными интересами
по сотрудничеству в области образования
и научных исследований, принимая во
внимание намерение осуществлять
совместную деятельность на
взаимовыгодных условиях, признавая
целесообразность академического и
научно-технического сотрудничества в
области информационных технологий,
электроники, телекоммуникаций,
техники, экономики и др., пришли к
соглашению заключить настоящий
Договор о сотрудничестве (Договор).

Статья I

Стороны договорились о
нижеследующем:

1.1. Осуществлять обмен
преподавателями, научными
сотрудниками и административным
персоналом с целью обмена опытом,
чтения лекций, проведения научных
исследований, прохождения стажировок,
участия в конференциях и иных
мероприятиях.

1.2. Способствовать обмену
докторантами, аспирантами,
магистрантами и студентами с целью
развития академической мобильности.

Agreement on cooperation
between

Belarusian State University of Informatics and
Radioelectronics,
Republic of Belarus
and

S.U.Umarov Physical – Technical Institute of
the National Academy
of Sciences of Tajikistan,
Republic of Tajikistan

**Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics,**
represented by Rector Vadim Bogush, acting
on the basis of the Charter, on the one part, and
**S.U. Umarov Physical – Technical Institute
of the National Academy of Sciences of
Tajikistan,** represented by Director Farkhod
Shokir, acting on the basis of the Charter, on
the other part, hereinafter jointly referred to as
«the Parties», guided by mutual interest in
cooperating in the spheres of education and
research, whereas a decision on joint mutually
beneficial activities have been taken, whereas
the Parties have admitted the viability of
academic and scientific cooperation in the
spheres of information technologies,
electronics, telecommunications, technics,
economics, and etc., now therefore the Parties
have agreed to conclude this Agreement on
cooperation (Agreement).

Article I

The Parties agree to develop the following
collaborative activities:

1.1. To encourage exchange of academic,
research and administrative staff for experience
exchange, lecturing, research, training,
participation in conferences and other events.

1.2. To facilitate exchange of PhD, Master
and undergraduate students in order to develop
academic mobility.

1.3. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности обучающихся.

1.4. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность.

1.5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы

1.6. Организовывать и проводить совместные научно-практические и научно-методические конференции, выставки, форумы, симпозиумы и семинары.

1.7. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности научно-педагогических работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

1.8. Размещать информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Договора на сайте <https://www.bsuir.by/> со ссылкой на официальный сайт партнера по настоящему Договору – <https://phti.tj/>.

1.9. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

1.3. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of students.

1.4. To develop scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

1.5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

1.6. To organize and hold joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

1.7. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of academic staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

1.8. To place on the official website <https://www.bsuir.by/en/> information on cooperation under the present Agreement indicating a link to the official website of the other Party that signed the Agreement – <https://phti.tj/>.

1.9. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Договора и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в международные грантовые программы и фонды.

Статья V

Все совместно полученные в рамках настоящего Договора результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, принадлежат Сторонам на паритетных началах.

При наличии созданного по настоящему Договору РИД договор о передаче РИД третьим лицам осуществляется при обоюдном согласии Сторон.

Статья VI

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения.

Статья VII

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VIII

Договор может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Договора Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Договор не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

Article IV

In support of this Agreement and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to various international grant programmes and funding agencies.

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under this Agreement, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the framework of joint research belong to the Parties on an equal footing.

If RIA is created under this Agreement, an agreement on the transfer of RIA to third parties shall be carried out with the mutual consent of the Parties.

Article VI

This Agreement shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article VII

The Agreement can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article VIII

The Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honor agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The Agreement does not impose financial obligations on the Parties that has signed it.

Статья X

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае противоречий, расхождений или несоответствий между английской и русской версиями, преимущество имеет русский вариант Договора.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Ректор

Вадим Богущ

Республика Беларусь,
220013, г. Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 2938055
E-mail: science@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

Дата: 12 октября, 2022

От имени:

Физико-технического института имени С. Умарова Национальной академии наук Таджикистана

Директор

Фарход Шокир

Республика Таджикистан,
734063, г. Душанбе,
пр. Айни 299/1
Тел.: +992 37 2258092

E-mail: phti.tajikistan@gmail.com
Website: <https://phti.tj/>

Дата: 12 октября, 2022

Article X

The Agreement is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

In case of any conflict, discrepancy or contradiction between the English and Russian versions, the Russian version of the Agreement shall prevail.

Article XI

Signatures to the Agreement:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Rector

Vadim Bogush

Republic of Belarus,
220013, Minsk,
6 P.Brovki street
Tel.: +375 17 2938055
E-mail: science@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

Date: October 12, 2022

For:

S.U.Umarov Physical – Technical Institute of the National Academy of Sciences of Tajikistan

Director

Farkhod Shokir

Republic of Tajikistan,
734063, Dushanbe,
Aini Ave. 299/1.
Tel.: +992 37 2258092

E-mail: phti.tajikistan@gmail.com
Website: <https://phti.tj/>

Date: October 12, 2022